

Suggested Citation: 李惠文, 关春梅, & 庞晖. (2017). 当前国家汉办外派教师赴美工作中存在的问题与对策. 云南师范大学学报·对外汉语教学与研究版, 15(3), 88-92.

Or, Li, H., Guan, C., & Pang, H. (2017). Hanban-sponsored Chinese Language Programs in the US: Issues and Coping Strategies. *Journal of Yunnan Normal University: Teaching and Research of Chinese as A Foreign Language*, 15(3), 88-92.

当前国家汉办外派教师赴美工作中存在的问题与对策

李惠文¹

(克利夫兰州立大学, 美国俄亥俄州克利夫兰市 44115)

关春梅²

(西肯塔基大学, 美国肯塔基州鲍灵格林市 42101)

庞晖³

(青岛大学外语学院, 山东青岛 266071)

摘要

文章通过调查采访和政策分析发现, 当前国家汉办支持的在美中小学中文项目暴露出一些问题: 美国政府要求赴美中小学教师必须来自中国中小学, 而中国中小学对外汉语师资奇缺; 美国教师资格证办理繁琐、花费较大, 而赴美教师因任期较短使得资格证办理处于两难境地; 赴美教师往往不能汉语英语兼优, 且不了解美国教学理念和方法; 目前主管机构组织的培训缺乏针对美国学校现状的课堂管理和教学方法内容。建议国内主管部门积极做好中美政策协调和国家政策调整; 各培训机构应提高培训实效; 赴美教师要认真学习教学方法、提高文化适应能力等。

关键词: 汉办教师, 美国中小学, 问题, 对策, 政策

一、引言

近年来, 海外孔子学院和孔子课堂在促进中国语言文化在全球的推广方面正发挥着重要作用, 其发展表现出速度快、规模大、影响力广的特点。^①当前, 通过美国孔子学院建立和正在运行的项目有: 汉语语言文化课程、中国文化活动、中美学者、学生交流互访活动、中美学历及非学历项目对接、中美学生学分互认、学术及非学术合作研究等等, 合作层次涵盖了大学、中小学、社区等各个方面。在高速发展的过程中, 这一宏伟项目也存在一些问题, 不仅影响了运作成效, 还可能带来国际范围内的影响, 有些问题甚至表现得特别突出、亟待解决。

二、近几年海外孔院相关问题研究综述

自2008年孔子学院创办以来, 汉办中文项目得到了广泛的关注。在数量、规模、项目增加的同时, 也暴露了许多方面的问题。

(一) 对外汉语教师方面的问题

此类问题主要表现在教师素质和特点上。尽管国内对汉办教师有较高的要求, 但总体来看赴美教师的综合素质仍旧不高。^②具体表现在: (1) 教师的文化素养和专业素质不

作者简介

1 李惠文, 山东青州人, 美国克利夫兰州立大学核心教师、博士, 研究方向为教育管理、教育评估、教师培训、外语教学法等

2 关春梅, 吉林永吉人, 美国西肯塔基大学教师, 研究方向为语言教学、教师培训等

3 庞晖, 山东青岛人, 青岛大学副教授、美国克利夫兰大学访学教师, 研究方向为教师培训、外语教学法等

^① 郭熙煌, 杨慧. 2012~2015年孔子学院海外文化传播与影响报告. 见: 孙伟平, 江畅, 戴茂堂主编. 中国文化发展报告(2015~2016) [M]. 北京: 中国社会科学院文化研究中心, 2016.

^② 史昆. 美国中小学中文教育的机遇与挑战[J]. 云南师范大学学报·对外汉语教学与研究版, 2008, (2).

高, 缺乏建立课程和教学体系意识;^① (2) 教学方法和形式单一陈旧, 缺乏了解和适应美国学生的能力, 缺乏适应环境的能力;^② (3) 心理素质弱、文化交流能力低、常与学生发生意识形态方面的摩擦;^③ (4) 汉办教师具有很强的不稳定性, 一般为两年服务期, 服务期结束就必须回国。^④类似的问题更降低了学生对中文本来就不高的兴趣, 很多学生因此流失。而且近几年的研究^{⑤⑥}表明, 教师问题及其带来的不良影响一直没有得到根本改善。

(二) 教材方面的问题

美国中小学大多采用自编教材, 缺乏优质的、通用性较强的教材, 小学阶段的中文教材缺乏的情况尤为严重。美国针对小学生设计的中文教材数量及其有限, 可供选择的范围很小。教师急需编写原则明确、图文并茂、生动有趣、互动性实践性强、贴近学生生活、有中国传统文化和习俗内容的教材。^⑦初、高中阶段虽然教材的数量有所增加, 但层次之间的界限不够清晰, 针对性不强, 个别教材(如《中文听说读写》)既被用于初中、高中, 同时也在大学中广泛使用。^⑧

(三) 合作项目在美国存在的风险问题

近几年, 美国在对待汉办教师以及与汉办合作方面态度多变, 不仅表现出政策的收紧、还有部分大学关闭孔子学院等。^⑨这些外来的因素对汉办在美国推广中国语言文化项目带来了潜在甚至实际的冲击。已有学者从宏观的角度思考这些现实及潜在的风险因素, 并积极探索从根本上解决问题的思路, 在建章立制、风险识别、评估控制等几个方面进行了积极的探讨。^⑩但这些问题尚未得到应有的重视。

三、当前美国中、小学中文项目运行中出现的新问题及对策

本研究持续一年半时间, 运用实地观察、调查采访、政策分析等方法, 考察了美国中、东部地区 26 所中、小学教学点的相关中文项目以及美国部分地区汉办支持的中、小学中文项目运行情况。调查采访的对象分为两类: 一类是美方管理层领导, 包括中、小学校长和项目主管, 主要了解美方学校对汉办中文项目和中文教师方面的满意度; 第二类是汉办教师, 主要搜集他们在赴美前后、教学过程以及文化适应等个人体验的问题。有关政策分析主要涉及了 2012-2016 年美国对 J-1 交流访问教师资格的政策变化以及对该类教师之教师资格证的有关规定。从美国对教师资格的要求、培训的设计和安排、教师教学理念和方法、中外合作前景四个方面进行分析, 并尝试提出解决问题的思路。

(一) 美国对中、小学教师资格要求的问题及对策

2015 年及以前, 赴美的汉办教师(不包含志愿者教师)主要来自国内高校, 因此, 来美国中小学任教的教师几乎都是大学老师。2016 年, 美国政府要求来美国中小学工作的访问教师必须来自于国内相同或对等级别的学校(即小学对小学、中学对中学)、必须

^① 温晓虹. 美国中文教学面临的挑战与对策略[J]. 世界汉语教学, 2011, 4: 538-552.

^② 张静静, 牛端. 美国中小学中文教学的现状, 问题及发展趋势[J]. 外国中小学教育, 2012, (2): 56-60.

^③ 郭熙煌, 杨慧. 2012~2015 年孔子学院海外文化传播与影响报告[A]. 见: 孙伟平, 江畅, 戴茂堂主编. 中国文化发展报告(2015~2016) [M]. 北京: 中国社会科学院文化研究中心, 2016.

^④ 张静静, 牛端. 美国中小学中文教学的现状, 问题及发展趋势[J]. 外国中小学教育, 2012, (2): 56-60.

^⑤ 张静静, 牛端. 美国中小学中文教学的现状, 问题及发展趋势[J]. 外国中小学教育, 2012, (2): 56-60.

^⑥ 郭熙煌, 杨慧. 2012~2015 年孔子学院海外文化传播与影响报告[A]. 见: 孙伟平, 江畅, 戴茂堂主编. 中国文化发展报告(2015~2016) [M]. 北京: 中国社会科学院文化研究中心, 2016.

^⑦ 阮勇强. 初探中小学中文教师对教材的需求[J]. 中文教学研究, 2017, 1: 10-22.

^⑧ 张静静, 牛端. 美国中小学中文教学的现状, 问题及发展趋势[J]. 外国中小学教育, 2012, (2): 56-60.

^⑨ 郭熙煌, 杨慧. 2012~2015 年孔子学院海外文化传播与影响报告[A]. 见: 孙伟平, 江畅, 戴茂堂主编. 中国文化发展报告(2015~2016) [M]. 北京: 中国社会科学院文化研究中心, 2016.

^⑩ 李惠文. 建立海外孔子学院的风险评估体系[J]. 孔子学院发展研究, 2013, 1: 20-24.

具有两年国内中小学教学经验、赴任前必须在中小学任教,^①2017年政府换届后对使用外国雇员政策骤然收紧,这些无疑给国家提出了很严峻的问题和挑战。这些问题解决不好,在美项目必会受到不良影响。

因此建议国家尽快评估美国政策变化给项目带来的冲击,尽快联络有各级教育行政部门、外事外交部门,启动对于中小学在对外教育交流中的作用和比重的讨论,并根据情况,及时调整汉办教师的来源、结构、选拔、待遇、组织协调等方面的政策和措施。为了保证项目不出现大的波动,国家需要根据现实需求,积极调整近期和中远期目标和相关政策,并积极做好与各级教育行政部门的协调工作。

(二) 赴任时间问题及对策

当前,汉办教师赴任的时间与美国本土中小学开学时间有一定冲突。国内中小学课程结束一般在七月中旬,汉办为期一个月的培训最早在八月上旬结束,美国中、小学秋季学期一般八月中旬开学,教师常常无法按时到岗,即使少量教师能匆匆到任,因为没有时间熟悉情况和接受岗前培训,他们也常常仓促应战、乱作一团、不知所措。这种状况也会大大增加沟通成本,甚至造成项目中断、合作关系崩溃。

建议汉办及各级行政部门首先要充分考虑美方学校的实际情况,及早做出各种计划,为教师们的顺利派出做好准备,特别是要调整培训时间和方式,适度增加网上培训或自学内容,也可以让多方培训机构分担培训任务。同时,国家汉办也可以积极与教育部门商讨对策,在调整学期设置、教师工作安排、派出赴任时间等方面进行灵活调整。引导教师改变急功近利的思维,如果有赴外兴趣,多注意中美学校的学制、学期特点,在心理上多做准备,避免仓促赴任。

(三) 教师质量问题及对策

尽管前述许多学者看到了教师自身存在的许多问题,但对问题的实质没有进行全面深入的分析。然而看待这些问题,不能仅仅停留在表面,应当看到其反映出的理念问题、观念问题、以及核心症结。

目前汉语专业教师英文水平有限,所以现在被录取到美国任教的教师大都为英语专业。他们缺乏汉语专业学习背景,存在中文专业知识严重匮乏、基础知识相当薄弱的问题,课堂中经常出现汉字书写错误(笔顺错误、错字、别字)、拼音错误(声调标注错误、写错拼音、平翘舌错误、“n”“l”不分)、板书不规范、语法逻辑错误等低级错误,更不用说会书法和诗词等较高级的能力。这些问题不能简单地归结于能力不够,核心问题是国内对外汉语教师的培养规模不够,导致只能选拔英语专业教师。

另外,上述现象还反映出两个普遍的理念性错误,一是会说汉语就能教汉语,二是会说英语就能教美国人。其实,对外汉语教师首先需要扎实全面的汉语基础,同时需要具备先进的国际教学理念和能力。外语能力在课堂教学中不应过分强调,因为美国外语教学强调尽量使用目标语。现在大多数教师根本不了解美国的教育理念和教育现状,教学思想仍属于传统的应试教育背景下授课模式,上课以教师为中心而不是以学生为中心,教授枯燥知识而不是培养语言技能和学习能力,教师满堂灌而不是还时间给学生,课堂语言大量使用英文而不是汉语,这势必造成学生的流失和项目的下滑。其二,不懂第二语言教学。对外汉语教师要胜任教学工作,要熟悉汉语作为第二语言教学的基本理论和方法。可惜的是,现在赴任教师大都来自于国内一线学校,对美国主流外语教育理念和教育体制缺乏了解,对ACTFL的五个C教学目标覆盖领域(Five C's Goal Areas: Communication,

^① 参见 <https://jlvisa.state.gov/programs/teacher>。

Cultures, Connections, Comparisons, and Communities) (译为: 沟通、文化、联系、比较、社区)、三种交际技能 (Interpersonal Communication, Interpretive Communication, and Presentational Communication) (译为: 人际间沟通、个人解释性沟通、个人表述性沟通) 更是一无所知, 这就造成了无法制定教学目标、无法设计检测手段、无法开展有效的课堂教学。

建议加强国内对外汉语专业后备人才的培养, 在中英文能力、汉语语言文学及文化知识、汉语第二语言教学技能、国际教育理念等方面加强学历教学。引导储备人才积极关注国际教育理念、了解和掌握教学方法。培训机构在各种实用性技能方面进行重点强化, 聘请美国一线的教学专家提供相关培训。增加国际教学技能考核, 从课堂设计的理念, 到目标及检测手段, 再到教学过程设计, 必须有严格的要求, 而且考核专家必须有一定比例来自国外教学一线, 以保证考核录取的质量。

(四) 培训问题及对策

虽然汉办在教师外派前会对所有人员进行相关培训, 但是也仅仅只有几周时间。想要在如此短的时间达到系统学习理论知识、深刻领会教学方法有很大的难度。尽管近年来汉办教师培训的形式和内容不断推陈出新, 但实效性与管理者的初衷和参与者的期待之间仍有较大距离, 特别是在符合实际且实用的教学理念、教学方法、课堂管理方面仍很欠缺。

建议汉办的培训内容尽量接美国地气, 培训形式可以把面授和网络培训相结合。大理会进行的固定的系统网上培训和平台共享的资源、部分孔院的实用性的培训模式很值得借鉴。另外, 汉办与美方孔院在培训方面能互相配合、互为补充、资源共享, 以减少浪费、提高成效。但是, 培训也常常不能解决单个教师的具体问题, 所以, 孔院应该对老师们的专业成长和业务需求进行足够的评估, 从本土老师或现任汉办老师中选取优秀人员担任新任教师的导师, 这样可以跟踪教师个人职业生涯的情况, 也利于继任教师进行跟进培养, 形成无缝衔接。

(五) 教师文化适应问题及对策

绝大多数没有出国经历的汉办教师“中国式思维模式”严重, 反映在教学工作中的不切实际的期待主要有: 学校有统一的课纲及教材、美国学生会像中国学生一样尊重老师、自觉遵守纪律、按时完成作业、对中文保持很高的兴趣、家长一定积极配合老师管教孩子、美方学校热情地提供各种服务和帮助等等。现实情况与这种固有思维往往大相径庭, 这必然给教师造成很大的文化冲突, 如果不能尽快转变思维模式、适应新的文化环境, 常常导致师生关系不良、课堂管理混乱、教育理念和教学方式落后、同事关系紧张、以及负面情绪严重。^①

因此, 建议管理部门应当在认知、归因、情感、期望、行为等方面对教师进行培训, 帮助他们尽快了解文化冲击的特点和规律、合理调整期望值、积极融入美国文化、熟悉并掌握美国的教育状况、教育理念和教学方法、熟悉美国的人际关系模式, 鼓励教师进行相关知识储备和能力培养, 努力为相关教师提供咨询、辅导、训练, 解决较为严重或个体化的问题。^②

(六) 教师对教学、生活环境期待过高问题及对策

在教学方面, 汉语在美国尽管总体呈现渐高需求, 但这种需求是理性的、缓慢的。美国民众也不像许多媒体所报道的对中国语言文化的狂热。错误地希望全美国有统一课纲、

^① 李惠文、李顺清、韩丽芬. (2017). 在美中文教师常见的文化冲击及对策[J]. 汉语学习与教学研究, 3.

^② 李惠文、李顺清、韩丽芬. (2017). 在美中文教师常见的文化冲击及对策[J]. 汉语学习与教学研究, 3.

统一标准、统一教材、统一教法, 错误地期望所有学生都是高素质、高水平、高动机、高配合。所以, 部分教师对赴任学校存在的学生兴趣不高、教学资源缺乏、备课工作量大、课堂纪律不良感到不能接受和适应。另外, 很多老师们对美国的生活环境都期待过高, 本以为美国到处都是天堂般的社会, 结果发现存在很多社会问题、治安问题、交通不便问题等, 于是心理落差很大。也有老师随意和美方提出携带家属的问题, 甚至提出要多拿补贴、希望提供午饭、提供交通工具等无理要求, 还有的不守纪律、不守诚信。

建议各方在选拔和培训教师时, 多介绍美方的实际情况, 提供相关内容的详细讲解和有针对性训练, 积极帮助他们调整期望值。孔院在选拔教师时, 要与候选教师进行详细的互动, 做好宣传、解释、纠正工作。赴任后, 孔院仍要进行相关培训、提醒、跟进等工作, 把问题消灭在萌芽中。

(七) 教师资格证问题及对策

在东部几个州的调查发现, 部分教师因为没有美国教师资格证, 已经不得被迫辞职, 离开本州转去其它地区, 因为这些州对于教师资格证的要求越来越严。根据所调查的几个州的规定, (除特殊情况学校外) 一般公立中小学教师必须具有教师资格证, 不具备美国汉语教师资格证的老师不能单独进入课堂教授语言, 只能做行政和文化推广工作。为防止出现法律问题, 有些学校不得不额外派一名本土老师(大部分是班主任)在教室“陪同”汉语老师授课。美国教师资格证的申请非常繁琐, 以俄亥俄州为例, 申请者必须具有在本地学校全职任教三年的经历, 申请访问教师资格证相对宽松, 但是需要委托中介在中美多个部门进行过去学历、所学课程、任教经历的资料翻译、认证, 时间拉得很长, 而且教师个人要负担几千块钱的费用, 如果不是硬性的要求, 许多教师明确表示不想办理。然而, 美国对于教师资格证的要求肯定是越来越高、越来越严, 如果这个问题不能解决, 要么影响汉办教师的积极性和稳定性, 要么影响与美方学校的长期稳定合作。

因为涉及两国法律、各州政策、及合作互信等因素, 解决这一问题具有很大的难度。初步建议有两个, 一是美国大学向汉办教师候选人提供必修课, 提前让他们预备抵达美国前即具备进入美国学校实习的条件, 经过短暂实习, 即可申请当地的教师资格。二是提前帮助汉办教师候选人进行各种资料认证, 在赴任前就完成访问教师资格证的资料准备工作, 抵达学区后由学区迅速审批, 然后进入领证程序, 这就会大大缩短资格证申请时间。当然, 汉办也应充分考虑教师的经济承受能力, 尽可能帮助他们解决费用的负担。另外也建议汉办积极探索中国国际汉语教师资格证与美国汉语教师资格证对接和互认的可能性, 并作出积极努力。

结语

总体来看, 中文的发展使得美方缺少大量的合格的中文教师, 所以理论上希望汉办为他们选派合格的教师, 这样会节省美方大量的费用。可是, 中方常常无法按时提供高质量的师资, 这就为汉办与美国中小学的合作项目埋下了隐患。通过调查发现, 部分美国中小学流露出要关闭中文项目、考虑招聘本土兼职教师的想法, 这对汉办中文项目的稳定和发展提出了严峻的挑战, 需要认真分析问题、解决问题。

上述发现的问题既有老问题、也有新问题, 既牵扯两国政策和规划、也涉及教师自身问题。需要各方建立长远打算、互相配合, 不断调查研究、制定并实施有效的方针策略, 使在美的语言文化项目稳定持续发展、促进两国交流和友好。

Hanban-sponsored Chinese Language Programs in the US: Issues and Coping Strategies

LI Hui-wen

Cleveland State University, Cleveland, Ohio, USA 44115

GUAN Chun-mei

Western Kentucky University, Bowling Green, Kentucky, USA 42101

PANG Hui

Qingdao University, Qingdao, Shandong, China 266071

ABSTRACT

Through survey, interview, and policy analysis, this study identified some issues with the K-12 school Chinese language programs sponsored by Hanban in the US. These issues include: (1) the US government requires Hanban teachers to be from K-12 schools of China but these teachers are insufficient in China; (2) a teacher's license is needed to teach in US K-12 schools, but it costs time and money to obtain the license, putting Hanban teachers into a dilemma of licensure; (3) by training Hanban teachers are normally weak at one subject area – either Chinese or English language, and they are commonly not knowledgeable about decent American teaching philosophy and methodology; and (4) the training hosted by Hanban is off the right track – classroom management and teaching approaches – to a great degree. It is suggested that Hanban conduct a good analysis of the relevant US policy actively and make best adjustment to Hanban practice accordingly; training organizations try hard to achieve best training effect; and Hanban teachers learn how to teach in American K-12 schools and well adjust themselves to the American culture.

Keywords: visiting teachers sponsored by Hanban, US K-12 schools, issues, coping strategies, policy